

Угода про співпрацю між
Поморською академією в Слупську (м. Слупськ, Польща)
та
Харківським національним педагогічним університетом
ім. Г.С. Сковороди (м. Харків, Україна)

укладена в Слупську 11.02.2021 р.

Харківський національний педагогічний університет ім. Г.С. Сковороди в особі ректора – д-ра пед. наук, проф. Бойчука Юрія Дмитровича та Поморська академія в Слупську в особі ректора – др хаб. інж. Збігнева Осадовського, проф. АП (далі «Сторони») підписали Угоду про співпрацю.

Договірні Сторони домовляються про наступне:

Стаття 1

Навчально-методична робота

- 1.1. Обмін інформацією та досвідом навчання в реалізації процесу навчання.
- 1.2. Обмін науковими кадрами для проведення лекцій або короткострокових курсів протягом одного семестру.
- 1.3. Здійснення академічних обмінів між студентами, аспірантами, докторантами і науково-педагогічними працівниками.

Стаття 2

Наукова діяльність

- 2.1. Визначення теми можливих спільних досліджень в галузях науки, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.2. Створення можливості організації регулярних конференцій та семінарів, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.3. Обмін науковою інформацією, зокрема публікаціями про організовані наукові проекти та можливість прийняття участі в них своїх дослідників.
- 2.4. Створення можливості проведення наукового стажування та підвищення кваліфікації для науково-педагогічних працівників, співробітників університету, зокрема аспірантів (докторантів), а також створення відповідних умов.

Стаття 3
Загальні постанови

3.1. Ця угода не покладає на Договірні Сторони жодних фінансових зобов'язань.

3.2. Порядок оформлення наукових досліджень (якщо з'явилися в результаті співпраці) визначається на підставі окремо укладених договорів згідно з вимогами законодавства у кожному конкретному випадку.

3.3. Зміни та доповнення до даної угоди здійснюються шляхом письмової згоди Сторін.

3.4. Угода складена українською та польською мовами, у двох примірниках для кожної із Сторін. Усі примірники ідентичні.

3.5. Угода укладена терміном на 5 років. За згодою Договірних Сторін може бути продовжена.

Від імені

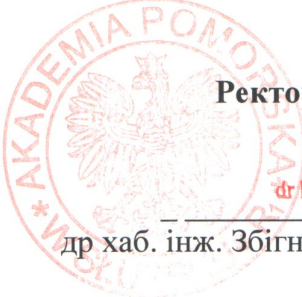
**Харківського національного педагогічного
університету ім. Г.С. Сковороди**

Від імені

**Поморської академії
в Слупську**

Ректор

д-р пед. наук, проф. Ю. Д. Бойчук
Дата: 11 / 03 / 2021 р.

Ректор **REKTOR**

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP
д-р хаб. інж. Збігнев Осадовський, проф. АП
Дата: 11 / 03 / 2021 р.



Umowa
o współpracy między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)
a
Charkowskim Narodowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. H.S. Skoworody
(Charków, Ukraina)

zawarta w Słupsku dnia *11.03.2021* roku.

Charkowski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny im. H.S. Skoworody (Charków, Ukraina) w osobie Rektora - d-ra ped. nauk, prof. Boichuka Yuriia Dmytrovycha oraz *Akademia Pomorska w Słupsku* w osobie Rektora – dr hab. inż. Zbigniewa Osadowskiego, prof. AP (dalej – Strony) podpisali niniejszą umowę.

Strony Umowy postanawiają:

Artykuł 1

Działalność dydaktyczna

- 1.1. Wymieniać się informacjami i doświadczeniem dydaktycznym w zakresie realizacji procesu nauczania.
- 1.2. Wymieniać się kadrą naukową, celem przeprowadzenia krótkotrwałych wykładów lub zajęć trwających w trakcie roku akademickiego.
- 1.3. Umożliwiać wymianę akademicką studentów, absolwentów, doktorantów, wykładowców i pracowników.

Artykuł 2

Działalność naukowa

- 2.1. Określić tematykę możliwych wspólnych badań z dziedzin nauki, które znajdują się w kręgu wzajemnych zainteresowań.
- 2.2. Stworzyć możliwość wspólnej organizacji cyklicznych konferencji i seminariów naukowych znajdujących się w kręgu wspólnych zainteresowań.
- 2.3. Wymieniać się informacjami naukowymi, w tym publikacjami, dotyczącymi organizowanych naukowych przedsięwzięć. Umożliwić swoim badaczom udział w nich.
- 2.4. Umożliwić odbywanie staży naukowych badaczom, pracownikom uniwersytetów, doktorantom w celu podwyższenia kwalifikacji zawodowych. Stworzyć im odpowiednie warunki podczas stażu.

Artykuł 3

Postanowienia ogólne

- 3.1. Niniejsza umowa nie nakłada na Strony zobowiązań finansowych.

- 3.2. Procedury realizacji projektów badawczo-rozwojowych (jeżeli takie są wynikiem współpracy) określa się na podstawie indywidualnie zawieranych umów zgodnie z wymogami prawnymi w każdym konkretnym przypadku.
- 3.3. Zmiany do niniejszej umowy wymagają pisemnej zgody Stron.
- 3.4. Umowa została sporządzona w języku polskim i ukraińskim, po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron. Wszystkie egzemplarze są jednobrzmiące.
- 3.5. Umowa została zawarta na 5 lat. Za porozumieniem Stron może zostać przedłużona.

W imieniu

**Charkowskiego Narodowego
Uniwersytetu Pedagogicznego**

im. H.S. Skovorody

Rektor

d-r ped. nauk, prof. Y.D. Boichuk

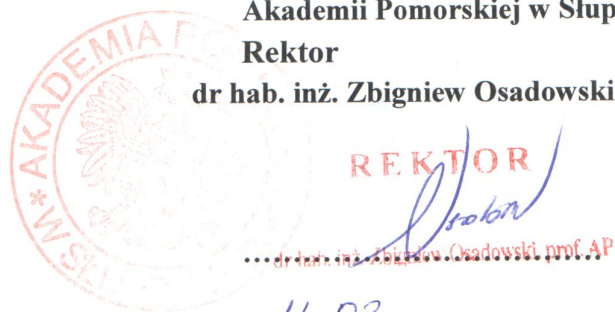


W imieniu

Akademii Pomorskiej w Słupsku

Rektor

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP



H. 03. 2021 r.

ДОПОВНЕННЯ ДО УГОДИ
Про академічний обмін між
Поморською академією в Слупську та
Харківським національним педагогічним університетом ім. Г.С. Сковороди
(м. Харків, Україна)

I. Сторони, що були зазначені вище, домовились про наступне:

1. Загальні положення:

1.1 Здійснення академічного обміну відбувається відповідно до угоди про співпрацю від 11.03.2021р., з метою проведення практик та індивідуального студентського обміну для підготовки дипломних робіт.

2. Організація навчання:

2.1 Студенти, які беруть участь в обміні за напрямками, де навчання відбувається на польській мові (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою. Для цього є можливість відвідувати платний курс польської мови, який проходить в перші тижні навчання.

2.2 Студенти Харківського національного педагогічного університету ім. Г.С. Сковороди мають право безкоштовно навчатись в Поморській академії в Слупську протягом 1 семестру згідно зі своєю спеціальністю і затвердженим планом навчання.

2.3 Студенти, які беруть участь в обміні, мають зазначити різницю в навчальних програмах, за якими проходить навчання у Харківському національному педагогічному університеті ім. Г.С. Сковороди під час перебування в Поморській академії в Слупську.

3. Фінансова відповідальність:

3.1 Реалізація процесу навчання в Поморській академії в Слупську для студентів, які беруть участь в семестровому обміні, є безкоштовною. Якщо студент перериває процес навчання, він зобов'язаний повернути кошти навчання Поморській академії в Слупську в розмірі 400 Євро.

3.2 Кошти, які пов'язані зі страхуванням, проживанням, харчуванням, витрати на проїзд покривають студенти, що беруть участь в семестровому обміні.

3.3 Існує можливість повного або часткового фінансування коштів за проживання (в гуртожитку) Поморською академією в Слупську при наявності письмової згоди ректора Поморської академії в Слупську. Якщо студент перериває процес навчання, він зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку.

II. Інші положення умови про співпрацю залишаються без змін.

Поморська академія в Слупську
(м. Слупськ, Польща)

Ректор
др хаб. інж. Збігнев Осадовський, проф. АП

« » 2021 р.

Харківський національний педагогічний
університет ім. Г.С. Сковороди
(м. Харків, Україна)

Ректор
д-р пед. наук, проф. Юрій Дмитрович Бойчук

« » 2021 р.



ANEKS DO UMOWY
dot. semestralnej wymiany akademickiej między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)

a

Charkowskim Narodowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. H.S. Skoworody
(Charków, Ukraina)

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

1. Założenia ogólne:

1.1. Wdrożenie wymiany akademickiej odpowiednio do umowy o współpracy z *11.03.2021* r. w celu odbycia praktyk i indywidualnej wymiany studenckiej celem przygotowania prac dyplomowych.

2. Organizacja nauczania:

2.1. Studenci, którzy biorą udział w wymianie na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z wyjątkiem filologii obcych) powinni znać język polski. W tym celu mają możliwość uczestniczenia w płatnych kursach języka polskiego w Akademii Pomorskiej, w pierwszych tygodniach pobytu.

2.2. Studenci Charkowskiego Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. H.S. Skoworody mają prawo do bezpłatnego studiowania w Akademii Pomorskiej w Słupsku w ciągu 1 semestru zgodnie ze swoją specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.

2.3. Studenci, uczestniczący w wymianie, muszą wykazać różnicę w programie nauczania, który obowiązuje w Charkowskim Narodowym Uniwersytecie Pedagogicznym im. H.S. Skoworody w okresie ich pobytu w Akademii Pomorskiej w Słupsku.

3. Odpowiedzialność finansowa:

3.1. Realizacja procesu kształcenia w Akademii Pomorskiej w Słupsku dla uczestników wymiany semestralnej (min. 1 semestr) * jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu AP kosztów nauczania w wysokości 400 EURO.

3.2. Koszty związane z ubezpieczeniem, zakwaterowaniem, wyżywieniem oraz koszty transportu pokrywają osoby, które uczestniczą w wymianie semestralnej.

3.3. Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów wymiany przez Akademię Pomorską w Słupsku za pisemną zgodą rektora AP. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów zakwaterowania poniesionych przez AP.

II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

Akademia Pomorska w Słupsku

(Słupsk, Polska)

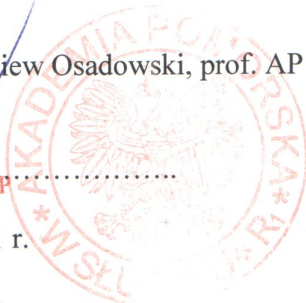
Rektor

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP

REKTOR

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP

11.03.....2021 r.



Charkowski Narodowy Uniwersytet
Pedagogiczny im. H.S. Skoworody

(Charków, Ukraina)

Rektor

d-r ped. nauk, prof. Yuriy Dmytrovych Boichuk

